



Deutsche Sektion

94. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
22. Januar 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 21
Schule Allgemein	S. 23
Elternbeirat	S. 24
Bild des Monats	S. 26
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第13頁
中學部	第21頁
一般校務	第23頁
家長會新訊	第24頁
本月影像	第26頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 21
School in General	P. 23
Parents Council	P. 24
Photo of the Month	P. 26

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Wir hatten nur eine kurze Pause zwischen den Ferien - sehen Sie, welche Neuigkeiten es in dieser Zeit gab. Ich wünsche Ihnen ein tolles Neues Jahr und viel Vergnügen in den freien Tagen vor uns.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Donnerstag, dem 27. Februar 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 24. Februar 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

介於兩個假期之間我們只有進行短暫的課程，欲知更多詳情，敬請閱讀本期月刊，也祝福您新年快樂、旅途平安。下期月刊將於2020年2月27日週四發行，截稿日為2月24日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

It has only been a short gap between breaks - see what has happened in that time. I wish all of you a great New Year and some enjoyable holidays!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Thursday, the 27th of February 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 24th of February 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

die Ratte ist vielleicht nicht das beliebteste Tier in der deutschen Kultur. Ihre typischen Eigenschaften, Intelligenz, Ehrgeiz und Anpassungsfähigkeit jedoch, haben viel mit dem Lernen zu tun - und sind daher nicht nur für Schüler wertvoll, sondern auch für unsere Sektion und die Schule als ganze. Unsere ehrgeizigen Vorhaben im Bereich der Schulentwicklung und Digitalisierung werden es erfordern, dass wir so schlau und flexibel sind, wie wir es können.



Das Schwein, auf der anderen Seite, steht für Wohlstand und Sinn für Humor. Im Rückblick auf das Jahr des Schweins spiegelt sich das darin, dass es uns gelungen ist, die staatliche Förderung zu sichern, indem wir die Einigung mit der TES umgesetzt und im November die Inspektion bestanden haben. Auch wenn wir nun nicht plötzlich reich sind, so hat es uns doch geholfen, unsere Stabilität wiederzufinden. Das zeigt sich z.B. bei den Neueinstellungen: Während wir um die gleiche Zeit im letzten Jahr erst mit dem Suchen beginnen konnten, haben wir in diesem Jahr die wenigen frei werdenden Lehrerstellen schon alle besetzt.

Noch gesucht wird eine Besetzung für die Stelle der französischen Schulleitung. Es tut mir ausgesprochen leid, dass sich mein französischer Kollege Jean-Yves Vesseau entscheiden musste zu gehen. Ich hoffe sehr, dass seine Nachfolgerin oder sein Nachfolger ein wenig von seinem Engagement, seiner Energie und seiner Originalität mitbringt. Wir brauchen eine starke französische Schulleitung, um das europäische Profil der Schule zu erhalten und zu stärken.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller



親愛的家長、學生以及校友們，

老鼠或許不是德國文化裡最受歡迎的動物。但是他們的典型特徵，例如才智、野心和適應能力等等，都與學習和成績息息相關，故它的意義不僅對學生，對德國部乃至整個學校同樣具有模範價值。本部雄心勃勃的校務發展和數位化方案將要求我們盡可能地發揮聰明和靈活彈性。

另一方面，肖豬代表財富和幽默感。回顧豬年，這亦反映在本部與TES達成的協議上，以及11月通過督察審核而獲得的德國補助事實裡。即使我們並沒有因此而爆富，此筆金援仍可幫助本部再次建立穩定性。我們也可在員工招募過程中見到此現象：去年同一時期，本部僅能開始進行應聘項目，但本學年度少數即將空缺的教師職位早已順利填補完畢。

本部的戰友台北法國學校也在尋找新任校長。對於法國同儕Jean-Yves Vesseau先生的離職決定，本人感到相當不捨且惋惜。我也非常期許他的繼任者同樣能夠展現奉獻無私的精神，替本校帶來活力和獨創性。我們著實需要一位能力強大的法國部校長，以便維護和加強本校歐洲代表性及價值觀。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

The rat may not be the most popular of animals in Germany. Its qualities of intelligence, ambition and adaptability, however, are closely related to learning and they are therefore valuable - not only to our students but also to our section and to our school as a whole. Our ambitions regarding section development and digitalisation will definitely require us to be as adaptable and clever as we can.

The pig, by contrast, stands for prosperity and good humour. Looking back at the year of the pig, this is reflected in our ability to secure government funding by implementing the agreement with TES and by passing the inspection in November. While the year may not have made us rich, it has certainly helped us to regain our stability. This can be seen for example in our recruiting: While we were only able to begin looking for new staff at this time last year, we have already found the (far fewer) new teachers we need this year.

One vacancy that still needs to be filled, though, is the position of the French head. I am extremely sorry that my colleague Jean-Yves Vesseau had to take the decision to leave and I hope that his successor will have at least some of his commitment, energy and wit. A strong French head will be vital to maintain and strengthen the school's European profile.

With warmest regards,

Roland Heinmüller



Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

wir hoffen, dass Sie alle schöne und behagliche Weihnachtsferien verbringen konnten und einen guten Start in 2020 hatten.

Der gesamte Vorstand wünscht für das neue Jahr viel Erfolg, Freude und Gesundheit.

Wie im letzten Monatsblatt angekündigt, arbeiten wir intensiv an der Vorbereitung unserer Mitgliederversammlung – dem AGM (Annual General Meeting).

Wesentliche Bestandteile der Versammlung sind die Wahl des Vorstands und die Vorstellung und die Entscheidung der Anträge der Mitglieder – hierzu benötigen wir Ihre Unterstützung.

Wahl des Schulvereinsvorstandes:

Wie angekündigt läuft die Amtszeit zweier Vorstandsmitglieder (Franziska Rothamel und Tino Hildebrand) zum Schuljahresende ab. Zudem wird Betty Hsu ihre Arbeit im Vorstand beenden. Franziska Rothamel wird dagegen erneut kandidieren. Das bedeutet, dass wir mindestens zwei zusätzliche Kandidaten benötigen.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wenn Sie Fragen zur Vorstandsarbeit haben oder senden Sie uns das [Antragsformular](#) für Ihre Kandidatur direkt zu.

Anträge der Mitglieder:

Wie bereits kommuniziert, wurde unsere [Satzung](#) bezüglich der Anträge angepasst. Anträge der Mitglieder, welche bis 8 Tage vor der Sitzung eingereicht werden, werden spätestens 4 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder kommuniziert.

Die gestellten Anträge werden in der Sitzung nochmals vorgestellt und deren Umsetzung wird durch die Mitglieder beschlossen.

Somit ist eine frühe Antragstellung eine grosse Hilfe fuer uns. Sie können uns Ihre Anträge daher schon jetzt zusenden.

Um die Vorstellung und Beschlussfassung der Anträge möglichst effizient zu gestalten, bitten wir darum, uns den Antragstitel, die Ausgangssituation, die konkrete Forderung und das zu erreichende Ziel mitzuteilen.

Die gestellten Anträge können durch Sie persönlich vorgestellt werden.

Jegliche Kommunikation zum AGM bitte an: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Termin:

Das AGM findet am 9. März 2020 von 19 bis 21 Uhr statt. Die offizielle Einladung erfolgt satzungskonform im Februar. Bitte halten Sie sich diesen Termin frei – nur gemeinsam und bei ausreichender Teilnahme können wir etwas bewegen.

Vorstandssprechstunde

Wie im letzten Jahr eingeführt, steht Ihnen der Vorstand sehr gern und persönlich im Rahmen der Vorstandssprechstunde für Gespräche, Fragen und Anregungen zur Verfügung. Bei Bedarf melden Sie sich bitte zur Terminvereinbarung bei uns: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien ein schönes Chinesisches Neujahrsfest und erholsame Ferien, und freuen uns Sie alle bald persönlich bei unserem AGM zu treffen.

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandsteams,

Tino Hildebrand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

我們希望大家的聖誕節假期愉快且充實，並順利迎接2020年的到來。

理事會全體祝福您闔家新年快樂、幸福健康。

如同上期月刊的預告，我們正如火如荼地為本校會員年度大會(AGM)進行籌備工作。

AGM會議上相當重要的一部分內容是理事會會員選舉以及會員提案之介紹和表決，因此我們十分需要您有力的支持。

理事會成員選舉：

如先前所宣布，Franziska Rothamel女士和Tino Hildebrand先生兩位理事會成員任期會在學年結束時屆滿。Betty Hsu女士也將結束她的理事會工作。另一方面，Franziska Rothamel女士願意再次參加候選人選舉。這意味著我們至少還需要另外兩名新理事會成員候選人。

如果您對理事會的工作內容有任何問題，歡迎與我們聯繫，亦可直接將您的[候選人申請書](#)寄給我們。

會員動議：

如前所述，我們的[協會章程](#)已按照去年通過的提案進行修改更新。在會議前8天提交的會員動議提案將在會議舉行前4天內分享給所有成員了解。並將於會議上再次公開所有提案申請，而讓會員們決定採納實行與否。

為了使提案說明和決策過程盡可能有效率進行，請您及時呈交提案名稱、起始情況緣由、具體要求和目標。我們也歡迎您在現場親自介紹提案申請內容。

若有任何與會員年度大會的相關疑問或異議可以寫信至：vorstand@deutscheschuletaipei.de

日期：

會員年度大會將於2020年3月9日晚上7點至晚上9點進行。依據章程規定，正式邀請信將於二月寄出。請記住和保留這天晚上出席會議，只有大家同心協力，我們才能向前邁進。

理事會諮商時間

如同去年的施行公告，理事會非常樂意也相當願意家長針對校務發展面對面討論並交換意見，一起解決問題和尋求建議。如有需要，敬請聯繫我們以便預約諮商時間：vorstand@deutscheschuletaipei.de

祝福您闔家農曆新年假期輕鬆、愉快，更希望能在年度會員大會上與大家見面。

謹代表全體理事會致以誠摯的問候，

Tino Hildebrand

Dear students, dear parents, dear teachers and members of the school association,

We hope that you all had a nice and cosy Christmas holiday and a good start into 2020.

The whole Vorstand wishes you all the best for the new year, success, joy and health.

As announced in the last monthly newsletter, we are working intensively on the preparation of our Annual General Meeting - the AGM.

Essential parts of the meeting will be the election of the Vorstand and the presentation and decision of the members' motions - for this we need your support.

Election of the Vorstand of the School Association:

As announced, the term of office of two Vorstand members (Ms. Franziska Rothamel and Mr. Tino Hildebrand) will expire at the end of the school year. Ms. Betty Hsu will also end her work on the Vorstand. Ms. Franziska Rothamel, however, will run for office again. This means that we need at least two additional candidates.

Please contact us if you have any questions regarding the work of the Vorstand or send us the [application form](#) for your candidacy directly.

Motions from members:

As already communicated, the [constitution of our school association](#) has been adapted with regard to the past application. Motions from members which are submitted up to 8 days before the AGM will be communicated to all members at least 4 days ahead. .

The submitted motions will be presented again at the AGM and their implementation will be decided by the members.

Therefore an early application is a great help for us. You can therefore send us your applications right now.

In order to make the presentation and resolution of the motions as efficient as possible, we ask you to inform us of the title of your motion, the initial situation, the concrete demand, and the goal to be achieved.

You can present the applications personally. Please send any communication regarding the AGM to: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Date:

The AGM will take place on 9th of March 2020 from 7 to 9 pm. The official invitation will be issued in February in accordance with the statutes. Please keep this date free - only together and with sufficient participation we can make a difference.

Vorstand Consultation Hours

As introduced last year, the Vorstand will be happy to answer your questions and suggestions during the Vorstand consultation hours. If necessary, please contact us to arrange an appointment: vorstand@deutscheschuletaipei.de

We wish you and your families a Happy Chinese New Year and relaxing holidays, and look forward to meeting you all personally at our AGM soon.

With best regards on behalf of the whole Vorstand team,

Tino Hildebrand

Kindergarten – 幼稚園 – Kindergarten

XIN NIAN KUAI LE !

新年快樂！

WELCOME NEW YEAR !

Veronika Pfannkuch



Eine erlebnisreiche Zeit lag hinter den Kindern, als sie Anfang Januar wieder in den Kindergarten kamen :

Viele Familien waren in ihre Heimatländer geflogen, um gemeinsam mit den dortigen Familienmitgliedern Weihnachten zu feiern, andere hatten Ferienreisen unternommen und wieder andere hatten in Taiwan eine erholsame Ferienzeit verbracht. Es gab so viel zu erzählen ... Nun kündigt sich das Chinese New Year Festival an, und die festliche Vorfreude lässt sich durch die Bastelarbeiten der Kinder, die die Räume schmücken, schon erkennen.

Da das Jahr der Ratte beginnt, ist es natürlich spannend, zu hören, wie denn eigentlich die Ratte es geschafft hat, als erstes Tier über den Fluss zu gelangen – sie war ja sehr schlau...

In unseren Gruppen lesen wir die Geschichte auf Deutsch und Chinesisch vor, damit auch die Kinder mit noch geringeren Deutschkenntnissen Freude daran haben können!

Für die Geschichte in chinesischer Sprache laden wir Eltern ein, die vorlesen – herzlichen Dank dafür!

Zu einem richtigen Fest gehört auch immer ein besonderes Essen: mit den Kindern schauen wir uns an, wie bei Din Tai Fung die *dumplings* kunstvoll mit flinken Händen hergestellt werden und werden sie natürlich auch probieren!

Ein gemeinsames Frühstück mit den Eltern bringt uns alle an einen Tisch. Das Erlebnis der Gemeinschaft steht für Kinder, Eltern und Erzieher im Mittelpunkt!

Im Kindergartenalltag gibt es noch etwas Neues: am Freitagvormittag stehen den Kindern auch die anderen Gruppen zum Spielen zur Verfügung. Bis zu 3 Kinder melden sich bei ihren Erziehern ab und besuchen eine andere Gruppe. So haben die Kinder die Möglichkeit, andere Spielmöglichkeiten kennenzulernen, z.B. die so beliebte Kletterwand in der Drachengruppe, und mehr Kontakt zu den anderen Kindern in kleinen Spielsituationen zu bekommen. Der erste Freitag hat schon viel Spaß gemacht!

Allen Familien wünschen wir von Herzen eine schöne und festliche Chinese-New-Year-Zeit!

本園小朋友一月初返校前的生活與假期都過得相當充實、精彩：

許多親子飛回故鄉與家人同慶聖誕佳節，有些家庭則待在台灣輕鬆悠閒地度假。實在有太多可以分享的回憶....

農曆新年已近，您亦可從小朋友為教室布置的手工藝品中看出端倪。

鼠年將臨，而當我們獲知老鼠是如何首先過河成為生肖冠軍的動物後，也十分佩服它的聰明...

我們在各班分別用德文及中文朗讀這個有趣的故事典故，讓德語較弱的小朋友可以欣賞了解！

至於中文朗讀部分，我們邀請熱心的家長協助，也萬分感謝他們的幫忙！

應景的節慶聚會當然也包括一頓特別的饗宴：我們和小朋友將前往鼎泰豐餐廳，親眼見識專家如何用敏捷的手藝巧妙製作小籠包等點心，並滿足大家的口欲味蕾！

本園早餐會也提供相當好的機會邀請親子和老師們一起吃飯，好讓小朋友、家長和本園老師感受團結合作的氛圍！

幼稚園的日常生活仍然有新的事物在進行：每週五早晨，我們開放小朋友們到其他班級內活動及遊玩。每班最多3個小朋友可以向老師報名登記探訪友班。此安排目的在於提供幼兒更多學習和遊戲方式的機會，例如使用飛龍班很受歡迎的攀岩牆，或者利用跨班小遊戲讓他們更加頻繁交流與接觸。上週五的第一次跨班拜訪結果就非常有趣、開心！

本園於此祝福所有家庭春節快樂、新年如意！

An eventful time lay behind the children when they returned to kindergarten at the beginning of January:

Many families had flown to their home countries to celebrate Christmas together with the family members there, others had gone on holiday trips, and still others had spent a relaxing holiday time in Taiwan. There was so much to tell.

Now the Chinese New Year Festival is announced and the festive anticipation can already be seen in the handicrafts of the children decorating the rooms.

As the Year of the Rat begins, it is of course exciting to hear how the rat actually managed to be the first animal to cross the river - it was very clever.

In our groups, we read the story in German and Chinese, so that even children with less knowledge of German could enjoy it!

For the story in Chinese, we invited parents who read aloud - thank you very much!

A real celebration always includes a special meal: with the children we watched how the dumplings were artfully made with nimble hands in Din Tai Fung and of course we tried them!

A breakfast together with the parents brings us all to one table. The community experience is the focus for children, parents, and teachers!

There is something else, which is new in the kindergarten routine: on Friday mornings the other groups are also available for the children to play with. Up to 3 children sign out to their teachers and visit another group. This gives the children the opportunity to get to know other play activities, e.g. the ever popular climbing wall in the Dragon Group, and to get more contact with the other children in small play situations. The first Friday was already a lot of fun!

We wish all families a wonderful and festive Chinese New Year time!

„Pay-it-forward“ in der Grundschule

小學部”讓愛傳出去”活動

“Pay-It-Forward“ in the Primary School

Kerstin Peters

“We rise by lifting others.”- Robert Ingersoll

Der Dezember ist, wie jeder weiß, ein geschäftiger Monat. Weihnachtsbasteln, Proben, Nikolausbesuch, Weihnachtsfeier – um nur einiges zu nennen. Trotzdem hat sich auch dieses Jahr wieder jede Grundschulklasse eine Pay-it-forward-Aktion überlegt und mit viel Begeisterung umgesetzt.

Die Kinder der 1. Klasse packten kleine Tütchen mit Schokoladenkugeln und schmückten diese mit selbstgebastelten weihnachtlichen Anhängern. Diese verteilten sie dann an Lehrer, Assistenten und im Sekretariat.

Für einige unserer Jüngsten war es eine wahre Herausforderung, die Überraschung nicht schon vorzeitig platzen zu lassen 😊



In der 4. Klasse hing in diesem Jahr statt des üblichen, mit Naschereien gefüllten Adventskalenders ein „umgekehrter“ Adventskalender. Dieser enthielt hübsch gestaltete Kärtchen mit Aufgaben, die es zu erfüllen galt. Jede Aufgabe zielte darauf ab, anderen Menschen eine Freude zu machen.



Die 2. Klasse lernte im Deutschunterricht gerade, wie man Briefe schreibt und das neu Gelernte wurden umgehend in die Tat umgesetzt. Viele Lehrer und Kinder bekamen am letzten Schultag nette Post von den Zweitklässlern.

Die Drittklässler bastelten hübsche Weihnachtskarten und überraschten damit das Reinigungspersonal, das jeden Tag dafür sorgt, daß wir morgens eine saubere Schule vorfinden. Das Dankeschön ist wohlverdient und sorgte für leuchtende Augen.

Und schlussendlich bereitete die Theatergruppe, nach ihrem Auftritt bei der Weihnachtsfeier noch in ihren originalen Kostümen, den Kindergartenkindern und deren Eltern eine Freude, indem sie sich mit den Kindern in „typischen“ Weihnachtsmann- Arrangements fotografieren ließen.

Alle Kinder waren mit Engagement bei den Aktionen dabei. Sie haben dabei einmal mehr erfahren (und das mag speziell in der Weihnachtszeit von noch größerer Bedeutung sein), dass „Geben“ sehr erfüllend sein kann und auf beiden Seiten viel Freude bereitet.

“幫助別人即可自我提升。”-羅伯特·英格索爾

眾所周知，12月是個繁忙的月份。聖誕手工藝品、表演彩排、聖尼可拉來訪、聖誕晚會，我們僅舉幾例而已。不過，今年小學每班還是再次舉辦“讓愛傳出去”活動，並投入熱情，積極地參與和推廣。

一年級的學生們把巧克力球裝滿小禮袋，用自己創造的聖誕吊墜裝飾。接著他們將禮袋分送給各個老師、助教和秘書們。

對於一些低年級的小朋友來說，真正的挑戰其實是不讓別人提早發現這份驚喜準備。☺

今年四年級教室裡掛上一個“顛倒”聖誕日曆，而非普遍可見的零食款式。其中包含設計精美的卡片，上面寫著建議學生執行的任務。每個任務目的是在於幫助他人且散播快樂。

二年級學生趁德語課堂學習如何寫信，並也馬上實踐。上學最後一天，老師和學生們也都收到二年級的愛心郵件。

三年級學生精美的聖誕賀卡，讓收到的清潔人員們感到驚喜，也使其知道我們對於每早能在干淨的校園學習相當珍惜和感謝。這些阿姨伯叔們也當之無愧，淚眼婆娑地收下謝禮。

最後，在盛裝參加聖誕晚會表演結束時，戲劇社成員還給幼稚園的小朋友和爸媽帶來娛樂，提供“經典”的聖誕人物拍照合影服務。

所有學生都熱情參與此次活動，且再次了解並體會到（這應該在聖誕節期特別重要），施比受更有福，且雙方同樣都會感到開心。

December is, as everyone knows, a busy month. Christmas crafting, rehearsals, a visit from St.Nicholas, the Christmas party – to name just a few. Nethertheless, this year again every Primary School class thought about a Pay-it-forward action and implemented it with great enthusiasm.

The children of Klasse 1 packed little bags with chocolate and decorated them with Christmas tags they had made themselves. They then distributed them to teachers, assistants, and office staff. For some of our youngsters it was a real challenge not to let others know about the planned surprise ☺



Klasse 4, instead of the usual advent calendar filled with some sweets, had an “inverted” advent calendar. This contained nicely designed cards with tasks that had to be performed. Each task was aimed at making other people happy.

Klasse 2 were just learning how to write letters. What they had learned was put into practice immediately. Many teachers and children received nice letters from the second graders on the last day of school.

The students of Klasse 3 made pretty Christmas cards and surprised the cleaning staff who make sure that the school is clean and sparkling in the morning when we arrive. The presents were well-deserved and put a smile on everyone’s face.



And finally, after performing at the Christmas party, and still wearing their original costumes, the drama group surprised the kindergarten children and their parents by posing with the children in "typical" Santa Claus arrangements so the parents could take pictures.



All children were involved in the activities with commitment. They have learned once more (and this might be even more important at this time of the year) that "giving" can be very fulfilling and spreads happiness on both sides.

Wintersporttag: Schlittschuhlaufen im Eisstadion

冬季運動日: 冰上樂園溜冰趣

Winter Sports Day: Ice Skating in Ice Land

Karsten Schumacher

Auch dieses Jahr hat sich die Grundschule zum Wintersporttag in die Taipei Arena begeben. Alle vier Grundschulklassen, Schüler, Lehrer und begleitende Eltern, stiegen pünktlich in die Busse.

In der Taipei Arena angekommen, wurde erst einmal gefrühstückt. Gestärkt ging es dann an die Arbeit. Zum Glück hatten wir, wie jedes Jahr, gute Verstärkung aus der Elternschaft, die uns vor allen Dingen beim Binden der Schlittschuhe großartig unterstützte.

Auf dem Eis ging es dann los. Auf der einen Seite der Eisfläche gab es einen Bereich für die Anfänger und noch etwas unsicheren Kinder, auf der anderen Seite konnten diejenigen Kinder ihr Können zeigen, die schon selbständig und sicher Schlittschuh fahren konnten.

So flitzten die Experten schon über die große Bahn, nahmen aber genauso gerne Anfänger an die Hand und halfen bei den ersten eigenen Schritten mit Rat und Tat. Lehrer und Eltern begleiteten alle, die Unterstützung benötigten, und ließen sich zeigen, was die Kinder schon auf dem Eis zustande brachten.

Glücklich und zufrieden waren alle pünktlich zum Mittagessen wieder in der Schule.



本學年小學全體照樣於台北小巨蛋舉辦冬季運動會。師生和隨行家長共四個班級準時上車前往冰上樂園溜冰。

抵達台北小巨蛋時我們先享用早餐，充滿元氣後才進行運動。幸運的是，同往年都有不少家長親身協助我們，迅速幫忙學生繫綁溜冰鞋。

裝備齊全後，師生便在冰上開始溜動。溜冰場的一側，有適合初學者和提供忐忑不安的學生練習區。另外一側，剩餘的學生可以展示他們高超的冰上技能，獨立且安全地滑冰。

場內可見高手們流暢、自由的滑冰，他們同樣也樂於照顧初學者，為他們的第一步提供建議和協助。老師和家長隨時注意並陪伴需要幫助的小朋友，也讓他們表現自己所學的溜冰功夫。

運動會尾聲，大家全都感到開心且滿足，一同返校吃午餐去。



This year the primary school again went to the Taipei Arena for the Winter Sports Day. All four primary school classes, students, teachers, and accompanying parents boarded the buses on time.

After arriving at the Taipei Arena, breakfast was served. Strengthened, they then went to train. Luckily, we had, as every year, good reinforcements from the parents, who supported us a lot, especially when tying the skates.

On the ice we started skating. On one side of the rink there was an area for beginners and somewhat insecure children, while on the other side those children who were already able to skate independently and safely could show off their skills.

The experts were already skating across the big rink but were just as happy to take beginners by the hand and help them with their first steps. Teachers and parents accompanied everyone who needed support and let them show what the children were already able to achieve on the ice.

Happy and satisfied, everyone was back in school in time for lunch.

Das LOGO-Projekt

LOGO競賽方案

LOGO Project

Jeroen Affolter & die Logo-Gruppe / Logo CCA

Das erste Halbjahr war wieder LOGO-Zeit. Im Rahmen des Jugendwettbewerbs zur politischen Bildung haben wir im Rahmen eines CCA in intensiver Arbeit eine eigene TES Version der beliebten Kindernachrichtensendung erstellt. Aber lassen wir die Schüler sprechen:

Wir sind mit unserem Ergebnis sehr zufrieden. Natürlich hätten wir gerne etwas mehr „ausserhalb“ der Schule gearbeitet, dies war aber schwierig, da die Windfarmen in Taiwan „offshore“ sind. Dafür aber haben wir gelernt, durch Animationen und Erklärungen komplexe Abläufe sichtbar zu machen. Besonders stolz sind wir auf unsere Sprecher und Moderatoren, da diese viel sprechen mussten. Besonders zufrieden sind wir mit der logischen Abfolge der Beiträge, trotz ein paar ruckartiger Übergänge.



上學期又是LOGO時間。為了參與今年的青少年政治教育競賽，我們利用CCA課後社團時間精心製作TES版本的德國流行兒童新聞節目。以下為參賽學生的感想和心得：

節目製作成果讓大家感到十分滿意。當然，我們更希望能夠到校外進行採訪報導工作，但現實上仍有些困難度，因為台灣的風力發電場是設立在“海上”。不過我們也學到如何藉由動畫來解釋相當複雜的能源產生製造過程。我們亦對本節目的發言人和主持人的功力感到敬佩自豪。我們亦認可節目報導的邏輯性和編排順序，儘管呈現過程並非百分百流暢順利。



This first term again was LOGO-Time. As part of the annual competition for political education, we filmed our own TES episode of the popular children's news show. But now, let's hand over to the students:

We are very happy with our result. Of course, we would have preferred to do some field work, but off-shore wind farms are just too far away. Therefore we learned to visualise complex processes with animations and explanations. We are particularly proud of our speakers and anchors, because they had to speak a lot. We are particularly happy with the sequence of our reports, despite a few bumpy transitions.

Happy Chinese New Year | Bon nouvel an chinois | Frohes chinesisches Neujahr | 新年快樂

2020

Happy New Year

TES wishes you an enriching and pleasant Year of the Rat.



Elternbeirat – 家長會 – Parents Council

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Ein frohes neues Jahr!

Das letzte Jahr haben wir mit einer schönen Weihnachtsfeier verabschiedet. Ein herzliches Dankeschön an alle, die dazu beigetragen haben. Wir hoffen, dass wir nächste Weihnachten wieder vor einem schulfreien Tag feiern können, damit die Kinder nicht am nächsten Tag früh aufstehen müssen.

Unsere Facebookgruppe wächst. Wir freuen uns über das Interesse. Bitte denkt daran, alle Fragen beim Beitritt in die Gruppe zu beantworten. Sonst können wir nicht nachvollziehen, ob ihr Eltern der Deutschen Sektion seid, und müssen die Anfrage ablehnen. Hier nochmal der [Link](#).

Für Fragen und Anregungen erreicht ihr uns unter tes.gs.elternbeirat@gmail.com

Wir wünschen allen ein schönes Chinesisches Neujahrsfest!

Euer Elternbeirat



新年快樂！

去年我們共度一個愉快的聖誕晚會並向舊的一年揮別。深深感謝家長、老師、學生、校友們所付出的心力與貢獻。本會期待2020年聖誕節慶能夠選在假期前一天舉行，省得孩子們於隔天還需早起上學。

本會Facebook社團正在持續成長，我們對此也感到欣喜。請各位記得加入本會臉書社團時，一一回答全部入會申請問題。否則我們無法確認您是否具有德國部家長身分，故不得不拒絕您的請求。請於此進入[家長會臉書](#)。

倘若您還有其他疑問和建議，歡迎寫信到tes.gs.elternbeirat@gmail.com與我們聯繫。

預祝大家春節快樂！

家長會 敬上

Happy New Year!

We said goodbye to the last year with a nice Christmas party. A heartfelt thank you to everyone, who contributed to it. We hope that next Christmas we will be able to celebrate before a school-free day again so that the children do not have to get up early the next day.

Our Facebook group is growing. We are happy about the interest. Please remember to answer all questions when joining the group. Otherwise we can't verify if you are parents of the German Section and have to reject the request. Here again the [link](#).

For questions and suggestions you can reach us at tes.gs.elternbeirat@gmail.com

We wish everyone a happy Chinese New Year!

Your Parents Council

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Abendrot

晚霞餘暉

Afterglow

Matthias Haße



- Stadtteil Beitou, Taipei, Taiwan -

- 台灣台北市北投區 -

- Beitou District, Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion